

*It was heavy when I picked on the envelope. My name was deliberate and fountain pen calligraphy. The end went on forever. I turned it over **with such a seal on it. A red wax seal.** I was like “Oh, **I’m going to Hogwarts. Children, daddy is a wizard**”.* В данном случае используется прецедентное имя из книги о Гарри Поттере. Для создания ироничного эффекта используется сравнение: а) письмо автора сопоставляется с письмом из школы магии – Хогвартса, отличающееся от обычных писем: конверт запечатан пурпурной восковой печатью, украшенной гербом; б) говорящий сравнивается с волшебником. В качестве эмоциональных интенсификаторов используется ряд эпитетов: *exiting, boring, glowing, heavy*.

Теперь рассмотрим культурно-специфичный контекст, без знания которого декодировать смысл ироничного не представляется возможным: *If you could not be a comedian? -... The same as you **I would dress up as Amilie and wander the streets looking for adventure.*** В данном отрывке ирония является прикрытой: имя собственное Амелия символизирует поиск себя в жизни при помощи аллюзии к личности американской писательницы и первой женщины-пилота, чья карьера пошла в гору после трансатлантического перелета из Великобритании в США, а затем без вести пропавшей – Амелией Эрхарт.

Таким образом, понимание иронической интенции невозможно без опоры на внутренний и внешний лингвокультурный контекст. В нашей работе ирония анализируемых YouTube-каналов опирается на три разных контекста: 1) общий социальный, понятный всем людям, 2) ограниченный литературный, доступный прочитавшим произведение, 3) культурно-специфичный, декодируемый англоговорящим сообществом.

К. Церлюкевич

РЕАЛИЗАЦИЯ ТАКТИКИ УХОДА ОТ ОТВЕТА В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Тактика *уклонения от ответа* – цепочка речевого поведения адресата, целью которой является уклонение от прямого ответа на вопрос, отказ открыто комментировать явления, факты. Данная тактика часто используется в политическом дискурсе и реализуется при помощи различных коммуникативных ходов.

Рассмотрим отобранные примеры на базе интервью с политическими деятелями России и США.

Приведем отрывок из интервью В. В. Путина ведущему австрийской телерадиокомпании ORF А. Вольфу в преддверии визита в Австрию в 2018 г.:

– *Трампи уже на протяжении полутора лет является президентом, и пока ещё не было двустороннего саммита между вами. **Почему так много времени требуется на это?***

– *Было бы лучше спросить у наших коллег из Соединенных Штатов.*

Президенту РФ был задан конкретный вопрос «почему», в ответ на который последовал ответ «было бы лучше спросить», что свидетельствует о использовании тактики уклонения, в которой В. В. Путин использовал коммуникативный прием апелляции к другому источнику, а именно «коллегам».

Далее рассмотрим фрагмент конференции из англоязычного политического дискурса, Д. Трампа с бывшим премьер-министром Великобритании Т. Мэй:

– *What are you thinking about improving relations with Russia while they continue to illegally occupying other country?*

– ***If you are talking about** Crimea primarily yeah but again President Obama has suffered a very strong setback with Crimea. **I do not think that** he would have done this **if I had been the president.***

При ответе на вопрос Д. Трамп использует прием интерпретации сказанного собеседником, который маркируется конструкцией «*If you are talking about...*», и дополняется приемом переключения внимания собеседника на другой аспект при помощи конструкции с сослагательным наклонением «*if I had been the president*», переключая внимание журналиста на то, что данный вопрос необходимо спрашивать предыдущего президента США Б. Обаму, поскольку данное событие произошло в период его правления.

В результате анализа нашего материала было установлено, что в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе реализация тактики ухода от ответа на заданный вопрос имеет определенное сходство: политики предпочитают использовать прием апелляции к другому источнику, реализуя его с помощью конструкций с сослагательным наклонением. В то же время, реализация данной тактики в политическом дискурсе имеет ряд культурно-специфичных черт. Так, в русскоязычном чаще используются отсылочные конструкции, например, «этот вопрос должен быть адресован...», в то время как англоязычному политическому дискурсу характерно использование личных конструкций типа «*I do not think that*», «*I am focused on*».